

ледного абзаца “Легенды о Данко” вызывает сомнение у студентов о том, стоило ли жертвовать жизнью ради спасения людей, если они так неблагодарны (никто не заметил смерти его, “один осторожный человек наступил на гордое сердце ногой”).

Чтобы разрешить эти сомнения, следует обратиться к заключительным фразам М.Горького: “И вот оно расплалось в искры, угасло. Вот откуда они, голубые искры степи, что являются перед грозой”. В них утверждает автор свою мысль о вечности подвига, как и этих искр степи перед грозой.

Утвердиться в правильности такого суждения студентам поможет проведенная в аудитории беседа по следующим вопросам: Что такое подвиг? Каждый ли человек способен совершить подвиг? Какие люди способны на подвиг? Можно ли совершать подвиг, рассчитывая на благодарность? Почему Горький так лаконично и нежно сказал о подвиге, живущем в веках? Какие бывают подвиги (героические, научные, трудовые)? Как вы понимаете слова Горького: “В жизни всегда есть место подвигам”? Можете ли вы назвать подвигом труд врача, спасшего ни одну человеческую жизнь? Известны ли вам примеры о таких врачах в вашей стране?

А.А. Шапана
г. Минск

МЕСТО И РОЛЬ КЛИНИЧЕСКИХ ТЕРМИНОВ-ЭПОНИМОВ В ПОДГОТОВКЕ ИНОСТРАННЫХ СТУДЕНТОВ-МЕДИКОВ

Особое место в подготовке врача занимают эпонимические термины, в названия которых входят имена собственные. Символичность слова, связь имени с предметом в термине отражена удивительным образом.

Среди медицинских терминов, обозначающих различные симптомы, синдромы и болезни, важное место занимают эпонимические клинические термины, в которых запечатлены имена ученых-врачей, впервые описавших эти болезни или впервые применивших этот метод лечения (*болезнь Боткина, симптом Ривера-Корвалло, синдром Морганьи Эдемса Стокса, отек Квинке, операция Ру-Герцена, способ Курлова Ф.Г., фактор Розенталя, прием Менделя, перкуссия по Яновскому, гипсовая повязка по Пирогову, язва Курлина, лицо Гиппократа*). Никакой другой информации эти термины не несут, но увеличивают и без того огромное количество синонимов. В отдельных клинических дисциплинах они составляют до 40% от общего числа терминов. Некоторые меди-

цинские термины имеют по 15 синонимов и более. Все это препятствует адекватному переводу научной медицинской литературы, адекватному восприятию научной информации.

Синонимия наблюдается и среди эпонимических терминов. Синонимические ряды медицинских терминов неоднородны как по происхождению, так и по структуре.

Безусловно, это затрудняет и изучение медицинской терминологии не только иностранными, но и белорусскими студентами. Кроме того, следует отметить, что в некоторых учебных пособиях по медицине количество эпонимов доходит до 160.

Без предварительного знакомства с биографией ученых-медиков, получивших мировую известность, не будут в полной мере восприняты в лекционном курсе названные выше термины. Запоминание русских фамилий представляет определенную трудность для иностранных студентов-медиков даже старших курсов, а такие фамилии необходимо знать, так как за эпонимическими терминами — метод диагностики и лечения.

Диапазон текстов при обучении языку специальности может быть достаточно широким. Для проведения лингвострановедческой работы лучше всего отбирать юбилейные статьи об ученых, написанные специалистами в данной области знаний и напечатанные в профессиональных изданиях.

В настоящее время многие ученые-медики выступают за сокращение данной группы эпонимических клинических терминов и замену их названиями соответствующих болезней (*болезнь Базедова Гревса Перри — диффузный токсический зоб*).

В таких текстах присутствуют эпонимические термины, связанные с именем данного ученого, а также относительно закрепленный набор изучаемых лексико-синтаксических языковых единиц.

Количество эпонимических клинических терминов, связанных с именем одного ученого, может быть достаточно большим (только в одной клинической анатомии эпонимов Пирогова более 20). Но медицинские термины, вопреки существующим требованиям строгости, однозначности, отсутствия образности, вобрали в себя очень много из истории, из других сфер человеческой культуры. В медицине имеются термины, которые можно рассматривать как реликты прошедших культурных эпох.

Большую группу эпонимических клинических терминов составляют термины-эпонимы, в названия которых входят имена поэтов, писателей, их литературных персонажей, имена философов, художников, имена персонажей легенд и мифов (*симптом Мюссе, синдром Квазимодо, синдром Ван Гога, синдром Манилова, галлюци*

нации Гулливера, дон-жуанизм, боваризм, комплекс Эдипа, гамбринизм и др.).

Эти образные сравнения клинических феноменов с теми или иными явлениями из поэзии, литературы, живой природы стали неотъемлемой частью медицинской терминологии и наиболее приемлемы в медицинской практике (в рентгенологии, терапии, кардиологии, неврологии, психиатрии и др.). Они вызывают живой интерес при работе над медицинской терминологией при подготовке к клинической практике на уроках РКИ.

Изучение клинических терминов-эпонимов способствует раскрытию эволюции клинических дисциплин, диагностического процесса, мышления.

Вопрос о клинических эпонимах — это вопрос о медицинской терминологии, о разумном использовании медицинских терминов прошлого, в том числе и эпонимических клинических синдромов и симптомов.

Без овладения как общемедицинским, так и узкопрофессиональным словарем ни один медицинский специалист не может быть полноценным работником; он не сумеет ни усвоить накопленные наукой знания, ни достаточно полно в информативном отношении изложить свои наблюдения.

О.М. Галай, С.А. Коваль
г.Минск

О РАБОТЕ НАД ФРАЗЕОЛОГИЗМАМИ В КУРСЕ ПЕРЕВОДА

Язык — не только средство человеческого общения, но и зеркало национальной культуры и ее хранитель. Стремясь изучить язык в полном объеме, студенты-иностранцы должны ознакомиться с теми языковыми значениями, которые отражают и передают из поколения в поколение своеобразие русского национального характера, быта и обычаев народа. Введение образных устойчивых словосочетаний в активный запас студентов делает их речь живой, образной, красивой.

Пополнение и активизация фразеологического запаса в речи студентов осуществляется в течение всего периода обучения переводу. Наряду с идиомами, пословицами, поговорками, крылатыми словами усвоению подлежат также многочисленные структурно-семантические объединения: формулы речевого этикета, грамматические составные и номинативные обороты.